

FITXA DE L'ASSIGNATURA TCI PT-CAST (2006-2007)

Identificació

| | | | |
|--|----------------|---|--------------------------|
| Nom de l'assignatura: Traducció directa del portuguès C1 (al castellà) Codi: 22459 | | | |
| Tipus: <i>Troncal X</i> <i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i> | | | |
| Grau de Traducció i Interpretació | | ECTS: 3,75 | hores/alumne: 95 |
| Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6 | | | |
| Curs: 3r Quadrimestre: 1r | | | |
| Àrea: Traducció i interpretació | | | |
| Llengua en què s'imparteix: castellà | | | |
| Professorat: | | | |
| Professora | Despatx | Horari de tutories | Correu-e |
| Carmen Ferriz | K-1008 | Dimarts i dijous, de 8.30 a 9.30, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30 | MariCarmen.Ferriz@uab.es |

Descripció

1. Objectius :

- Iniciació a la pràctica de la traducció del portuguès.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Sensibilització pel que fa als problemes interculturals.
- Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

2. Continguts:

- El procés de comprensió del text de partida.
- Els problemes de traducció i documentació.
- El procés de producció del text d'arribada.

3. Bibliografia:

Diccionaris generals de llengua castellana:

- ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
- BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989.
- VARELA, F. & KUBARTH, H., *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

Diccionaris generals de llengua portuguesa:

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

Diccionaris bilingües:

- FERNANDES, Júlio da Conceição, *Dicionário de Português-Espanhol / Espanhol-Português*. Barcelona: Hyma, 1985.
- LORENZO FEIJOO HOYOS, B., *Diccionario de falsos amigos del español y del*

português, dicionário de falsos amigos do espanhol e do português. São Paulo: Embajada de España.

- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português – Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990.
- *Dicionário de Espanhol – Português*. Porto, Porto Editora, 1990.

Diccionaris especialitzats de llengua portuguesa

- BUECHEN, F. J. *Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão*, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.
- *Dicionário Verbo Multilingüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., *Dicionário técnico de Turismo*. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), *Dicionário de Termos Linguísticos*, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., ALARCOS LLORACH, E., *Gramática española. Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1990.
— *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE, 1992.
- *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980.
- MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992.
- MARSÁ, F., *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- PÚBLICO, *Livro de estilo*. Público, 1998.

4. Programació de les activitats:

- Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h.
 - Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h.
 - Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.
-
- Activitats presencials:
 - explicacions teòriques (10 h)
 - exercicis de traducció (22 h)

| |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (9 h) - proves de traducció (4 h) |
| <ul style="list-style-type: none"> • Activitats no presencials tutoritzades: <ul style="list-style-type: none"> - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h) - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h) - revisió de les correccions fetes a classe (10 h) |
| <ul style="list-style-type: none"> • Activitats autònomes: <ul style="list-style-type: none"> - preparació de les proves de traducció (10 h) |

| 5. Competències que es desenvoluparan: | |
|--|---|
| Competències genèriques | Indicadors específics |
| 1. Competència traductora | <ul style="list-style-type: none"> - entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació |
| 2. Competència instrumental | <ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements |
| 3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals | <ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa |
| 4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural | <ul style="list-style-type: none"> - reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures |
| 5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom | <ul style="list-style-type: none"> - cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció |

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament |
|--|---|

| | | |
|--|----------|---|
| 6. Avaluació: | | |
| 1a CONVOCATÒRIA | | |
| Procediment d'avaluació | % | Competències a avaluar |
| 1. Traduccions fora de l'aula (individuals o en grup): 4 <ul style="list-style-type: none"> - S'han de lliurar TOTES les traduccions per tal que comptin en l'avaluació. - Dates de lliurament: 1r text: 17/10/06 (10%) 2n text: 7/11/06 (10%) 3r text: 5/12/06 (10%) 4t text: 9/01/07 (10%) | 40% | <ul style="list-style-type: none"> - Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. |
| 2. Prova de traducció: 1 <ul style="list-style-type: none"> - Traducció d'un(s) text(os) paral·lel(s) als fets a classe. - Data: 18/01/07. - La nota de la prova farà mitjana amb la mitjana de les traduccions lliurades. | 60% | <ul style="list-style-type: none"> - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom. |
| 2a CONVOCATÒRIA | | |
| Procediment d'avaluació | % | Competències a avaluar |
| Prova de traducció: 1 <ul style="list-style-type: none"> - Traducció d'un(s) text(os) paral·lel(s) als fets a classe. - Data: per determinar. | 100% | <ul style="list-style-type: none"> - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom. |

| | | |
|---|----------|---|
| 6. Avaluació: | | |
| 1a convocatòria | | |
| Procediment d'avaluació | % | Competències a avaluar |
| 1. Traduccions fora de l'aula (individuals o en grup) | 40% | - Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. |
| 2. Proves de traducció (2) | 60% | - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom. |

| | | |
|--------------------------------|----------|---|
| 2a convocatòria | | |
| Procediment d'avaluació | % | Competències a avaluar |
| Prova de traducció | 100% | - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom. |